

REQUEST FOR TRANSFER OF LETTER OF CREDIT
(For partial transfer and with or without substitution of invoice)

ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG THƯ TÍN DỤNG

(Đối với trường hợp chuyển nhượng một phần, có hoặc không thay thế hóa đơn)

J.P.Morgan

To: JPMorgan Chase Bank, N.A.
Ho Chi Minh Branch
Gửi: JPMorgan Chase Bank, N.A.,
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

Dated/ Ngày: _____

Dear Sirs,
Thưa quý Ngân hàng,

The Documentary Credit No. _____ issued on _____ by _____ in our favour
Tín Dụng Chứng Từ số _____ được phát hành ngày _____ tháng _____ năm _____ bởi _____ vì lợi ích của chúng tôi
(such credit as amended to this date being hereinafter called the "L/C")
(tín dụng chứng từ đó như được sửa đổi cho đến ngày hôm nay sau đây được gọi là "Thư Tín Dụng")

We (the "Transferor") hereby request and authorise you to transfer all of our rights to draw up to but not exceeding, the sum of:

\$ _____ to _____ (the "Transferee") under the L/C, subject to the terms and conditions of the L/C, except as follows: (Marked "X" in box opposite to the exceptions, if any).

Chúng tôi ("**Bên Chuyển Nhượng**") thông qua đây đề nghị và ủy quyền cho quý Ngân hàng chuyển nhượng toàn bộ các quyền của chúng tôi được ký phát lên đến nhưng không vượt quá số tiền _____ USD cho _____ ("**Bên Nhận Chuyển Nhượng**") theo Thư Tín Dụng, còn phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện của Thư Tín Dụng, ngoại trừ như sau: (Đánh dấu "X" vào ô bên cạnh các trường hợp ngoại lệ, nếu có).

- ☐ 1. The unit price is to be \$ _____ (to be filled in if the unit price is stated in the original L/C).
Đơn giá là _____ USD (điền vào nếu đơn giá được quy định trong Thư Tín Dụng ban đầu).
- ☐ 2. The quantity is to be _____ (to be filled in if a quantity is stated in the original L/C and a lesser quantity is stated in the transferred L/C and a lesser quantity is to be called for in the transfer).
Số lượng là _____ (điền vào nếu số lượng được quy định trong Thư Tín Dụng ban đầu và số lượng ít hơn được quy định trong Thư Tín Dụng được chuyển nhượng và số lượng ít hơn được yêu cầu trong việc chuyển nhượng).
- ☐ 3. The transferred L/C is to expire _____ and the required documents must be presented at your office on or before that date (This date should be at least 5 business days before the expiration of the original L/C).
Thư Tín Dụng được chuyển nhượng hết hạn vào ngày _____ và các chứng từ được yêu cầu phải được xuất trình tại văn phòng của quý Ngân Hàng vào hoặc trước ngày đó (Ngày này phải ít nhất 5 ngày làm việc trước khi Thư Tín Dụng ban đầu hết hạn).
- ☐ 4. Period of Presentation of Documents: _____.
Thời Hạn Xuất Trình Chứng Từ: _____.
- ☐ 5. Our invoices are to be substituted for the invoices of the Transferee and we agree to deliver to you on or before the date on which the Transferee's draft and documents are delivered to you, but in no event later than the expiry of the original L/C (or the same may be amended), our draft, commercial invoice(s) and any other required documents (the "Transferor's Documents") complying with the terms of the original L/C (as the same may be amended) and we request you to substitute the Transferor's Documents for the Transferee's draft(s) and invoice(s). Should we fail in any case to deliver to you the Transferor's Documents as above provided or the Transferor's Documents are discrepant, you are hereby authorized without notice to, or demand on, us to forward to the issuing bank or confirming bank, if any, the Transferee's draft, invoice and other documents and in such case you shall have no further responsibility to us or to make payment to us of any sum (including, without limitation, the difference between the amount of the Transferee's invoice and the amount authorised to be paid under the original L/C).
Hóa đơn của chúng tôi sẽ thay thế cho hóa đơn của Bên Nhận Chuyển Nhượng và chúng tôi đồng ý giao cho quý Ngân hàng vào hoặc trước ngày mà hối phiếu và chứng từ của Bên Nhận Chuyển Nhượng được giao cho quý Ngân hàng, nhưng trong bất kỳ trường hợp nào không muộn hơn ngày hết hạn của Thư Tín Dụng ban đầu (hoặc Thư Tín Dụng đó có thể được sửa đổi), hối phiếu, (các) hóa đơn thương mại của chúng tôi và bất kỳ chứng từ được yêu cầu nào khác ("**các Chứng Từ Của Bên Chuyển Nhượng**") tuân thủ các điều khoản của Thư Tín Dụng ban đầu (như Thư Tín Dụng đó có thể được sửa đổi) và chúng tôi đề nghị quý Ngân hàng thay thế các Chứng Từ Của Bên Chuyển Nhượng cho (các) hối phiếu và (các) hóa đơn của Bên Nhận Chuyển Nhượng. Trong bất kỳ trường hợp nào, nếu chúng tôi không giao cho quý Ngân hàng các Chứng Từ Của Bên Chuyển Nhượng như đã quy định ở trên hoặc các Chứng Từ Của Bên Chuyển Nhượng bất hợp lệ, thì quý Ngân hàng thông qua đây được ủy quyền, mà không cần thông báo hoặc yêu cầu chúng tôi, chuyển tiếp đến ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận, nếu có, hối phiếu, hóa đơn và các chứng từ khác của Bên Nhận Chuyển Nhượng và trong trường hợp đó, quý Ngân hàng sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào thêm đối với chúng tôi, cũng như không phải thanh toán cho chúng tôi bất kỳ khoản tiền nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở, khoản chênh lệch giữa số tiền trên hóa đơn của Bên Nhận Chuyển Nhượng và số tiền được ủy quyền thanh toán theo Thư Tín Dụng ban đầu).
- ☐ 6. We will not substitute our drafts and invoices for those of the Transferee and you may forward to the issuing bank or confirming bank, if any, the Transferee's draft, invoice and other documents, without further reference to the Transferor. The Transferee may also present the documents directly to the issuing bank or confirming bank, if any.
Chúng tôi sẽ không thay thế hối phiếu và hóa đơn của mình cho hối phiếu và hóa đơn của Bên Nhận Chuyển Nhượng và quý Ngân hàng có thể chuyển tiếp đến ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận, nếu có, hối phiếu, hóa đơn và các chứng từ khác của Bên Nhận Chuyển Nhượng mà không cần tham chiếu thêm đến Bên Chuyển Nhượng. Bên Nhận Chuyển Nhượng cũng có thể xuất trình các chứng từ trực tiếp cho ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận, nếu có.

- ☐ 7. We ☐ retain the right to refuse ☐ do not retain the right to refuse to allow JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch to advise amendments to the Transferee. If the right to refuse is not retained, the original or transferred L/C may hereafter be amended, extended or increased without our consent or notice to us, and JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch will give notice directly to the Transferee. Chúng tôi ☐ bảo lưu quyền từ chối ☐ không bảo lưu quyền từ chối cho phép JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng về các sửa đổi. Nếu quyền từ chối không được bảo lưu, thì Thư Tín Dụng ban đầu hoặc Thư Tín Dụng được chuyển nhượng sau đây có thể được sửa đổi, gia hạn hoặc tăng thêm mà không cần sự đồng ý của chúng tôi hoặc thông báo cho chúng tôi, và JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh sẽ gửi thông báo trực tiếp cho Bên Nhận Chuyển Nhượng.
- ☐ We hereby exercise the 'right to refuse' retained above (effective only if such right is retained above) and refuse to permit JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch to advise amendments to the Transferee.
- ☐ Chúng tôi thông qua đây thực hiện 'quyền từ chối' được bảo lưu ở trên (chỉ có hiệu lực nếu quyền đó được bảo lưu ở trên) và từ chối cho phép JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng về các sửa đổi.
- ☐ 8. Special Instructions: (see attachment, if applicable)
Các chỉ thị đặc biệt: (xem trong tài liệu đính kèm, nếu có áp dụng)

The original L/C (including amendments to this date, if any) is attached and we request you to ENDORSE your customary notice of this transfer on the reverse thereof.

Thư Tín Dụng ban đầu (bao gồm cả các sửa đổi cho đến ngày hôm nay, nếu có) được đính kèm và chúng tôi đề nghị quý Ngân hàng KÝ HẬU thông báo thông thường của quý Ngân hàng về việc chuyển nhượng này vào mặt sau của Thư Tín Dụng.

Please notify the Transferee through your correspondent/advising bank: _____ (name of Bank and/or Branch, address, swift code), if necessary by ☐ mail/airmail or ☐ SWIFT in full ☐ SWIFT briefly, details by airmail.

Vui lòng thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng thông qua ngân hàng đại lý/ngân hàng thông báo của quý Ngân hàng: _____ (tên của Ngân hàng và/hoặc Chi nhánh, địa chỉ, mã swift), nếu cần thiết bằng ☐ thư / thư gửi qua đường hàng không hoặc ☐ SWIFT đầy đủ ☐ SWIFT rút gọn, chi tiết bằng thư gửi qua đường hàng không.

We enclose our check for \$_____ in payment of your transfer commission and agree to pay you on demand any expenses you may incur in connection with the transfer.

Chúng tôi gửi kèm séc của chúng tôi có giá trị là _____ USD để thanh toán tiền hoa hồng chuyển nhượng của quý Ngân hàng và đồng ý thanh toán cho quý Ngân hàng ngay khi được yêu cầu bất kỳ chi phí nào mà quý Ngân hàng có thể phải chịu liên quan đến việc chuyển nhượng.

This transfer shall not become effective until you notify the Transferee thereof. No portion of the transferred L/C or of any amendments may be retransferred. Việc chuyển nhượng này sẽ không có hiệu lực cho đến khi quý Ngân hàng thông báo cho Bên Nhận Chuyển Nhượng về việc chuyển nhượng này. Không có phần nào của Thư Tín Dụng được chuyển nhượng hoặc của bất kỳ sửa đổi nào có thể được chuyển nhượng lại.

The request herein (this "Request") is subject to the Terms and Conditions set out below in this Request.

Đề nghị tại đây ("Đề Nghị" này) phải tuân thủ các Điều khoản và Điều kiện được quy định dưới đây trong Đề Nghị này.

Yours faithfully,
Trân trọng,

Signature Authenticated:
Chữ ký được chứng thực:

(Name of Transferor)
(Tên của Bên Chuyển Nhượng)

(Bank)
(Ngân hàng)

Authorized Signature(s)
(các) Chữ Ký Được Ủy Quyền
Name(s) of Signatory(ies):
Tên của (những) người ký:

Authorized Signature(s)
(các) Chữ Ký Được Ủy Quyền
Name(s) of Signatory(ies):
Tên của (những) người ký:

Terms and Conditions
Các Điều Khoản và Điều Kiện

1. Except so far as otherwise expressly stated, this Request and the transferred L/C are subject to Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, International Chamber of Commerce Publication No. 600.
Trừ trường hợp có quy định rõ ràng khác đi, Đề Nghị này và Thư Tín Dụng được chuyển nhượng phải tuân thủ Quy tắc Thực hành và Thông lệ Thống nhất về Tín Dụng Chứng từ, ấn bản của Phòng Thương mại Quốc tế số 600.
2. Subject to the terms and conditions herein, all of the Transferor's rights in the L/C (for the transfer amount) are transferred to the Transferee and the Transferee shall (up to the transfer amount) have the sole rights as the beneficiary of the L/C.
Còn phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện tại đây, tất cả các quyền của Bên Chuyển Nhượng trong Thư Tín Dụng (đối với số tiền chuyển nhượng) được chuyển cho Bên Nhận Chuyển Nhượng và Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ (lên đến số tiền chuyển nhượng) có toàn bộ các quyền với tư cách là người thụ hưởng Thư Tín Dụng.
3. Subject to the terms and conditions in this Request, without any responsibility or liability on the part of JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch (the "**Bank**"), the Bank may forward:
*Còn phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện trong Đề Nghị này, mà không có bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào đối với JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("**Ngân Hàng**"), Ngân Hàng có thể chuyển tiếp:*
 - (a) if no substitution of documents is required, the Transferee's documents; or
nếu việc thay thế chứng từ không được yêu cầu, các chứng từ của Bên Nhận Chuyển Nhượng; hoặc
 - (b) if substitution of documents is required, the Transferor's Documents and/or Transferee's documents,
nếu việc thay thế chứng từ được yêu cầu, các Chứng Từ Của Bên Chuyển Nhượng và/hoặc các chứng từ của Bên Nhận Chuyển Nhượng,

to the issuing bank for payment, acceptance or approval at the Bank's sole discretion. The Transferor agrees and acknowledges that the Bank may effect payment to the Transferor and/or to the Transferee only upon the Bank's receipt of final payment from the issuing bank or confirming bank, if any. In such circumstances, the Bank is irrevocably authorized to effect payment to the Transferee up to the transferred L/C amount without reference to the Transferor irrespective of discrepancies that may appear on the documents presented by the Transferee (all of which, if any, are hereby waived).
đến ngân hàng phát hành để thanh toán, chấp nhận hoặc chấp thuận theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Bên Chuyển Nhượng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng chỉ có thể thực hiện thanh toán cho Bên Chuyển Nhượng và/hoặc cho Bên Nhận Chuyển Nhượng sau khi Ngân Hàng nhận được khoản thanh toán cuối cùng từ ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận, nếu có. Trong những trường hợp như vậy, Ngân Hàng được ủy quyền không hủy ngang để thực hiện thanh toán cho Bên Nhận Chuyển Nhượng lên đến số tiền của Thư Tín Dụng được chuyển nhượng mà không cần tham chiếu đến Bên Chuyển Nhượng bất kể những bất hợp lệ có thể xuất hiện trên các chứng từ mà Bên Nhận Chuyển Nhượng xuất trình (tất cả những bất hợp lệ đó, nếu có, đều được miễn trừ thông qua đây).
4. The Transferor further agrees that the Bank is not obligated to examine the documents presented by the Transferor or by the Transferee. Any examination of documents, if performed, is without prejudice to the Bank's right to effect payment only upon receipt of final payment from the issuing or confirming bank, if any.
Bên Chuyển Nhượng đồng ý thêm rằng Ngân Hàng không có nghĩa vụ kiểm tra các chứng từ do Bên Chuyển Nhượng hoặc Bên Nhận Chuyển Nhượng xuất trình. Bất kỳ việc kiểm tra chứng từ nào, nếu được thực hiện, đều không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng chỉ thực hiện thanh toán sau khi nhận được khoản thanh toán cuối cùng từ ngân hàng phát hành hoặc ngân hàng xác nhận, nếu có.
5. The Bank is authorized to advise the L/C issuing bank and confirming bank, if any, of the details of this transfer.
Ngân Hàng được ủy quyền thông báo cho ngân hàng phát hành Thư Tín Dụng và ngân hàng xác nhận, nếu có, về nội dung chi tiết của việc chuyển nhượng này.
6. The Transferor undertakes to indemnify the Bank and the Bank's delegate(s) on demand (on a full indemnity basis) against all liabilities, losses, payments, damages, demands, claims, expenses and costs (including legal fees), proceedings or actions which the Bank and the Bank's delegate(s) may suffer or incur in connection with the provision of any services to the Transferor or otherwise in connection with or as a result of effecting the transfer of the L/C (except to the extent caused by the Bank's gross negligence or wilful misconduct).
Bên Chuyển Nhượng cam kết bồi hoàn cho Ngân Hàng và (những) người được ủy quyền của Ngân Hàng ngay khi được yêu cầu (trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) đối với tất cả các trách nhiệm, tổn thất, khoản thanh toán, thiệt hại, yêu cầu, khiếu nại, chi phí và phí tổn (bao gồm cả phí pháp lý), các thủ tục tố tụng hoặc khiếu kiện mà Ngân Hàng và (những) người được ủy quyền của Ngân Hàng có thể phải gánh chịu hoặc chi trả liên quan đến việc cung cấp bất kỳ dịch vụ nào cho Bên Chuyển Nhượng hoặc theo cách khác liên quan đến hoặc do thực hiện việc chuyển nhượng Thư Tín Dụng (ngoại trừ trong chừng mực gây ra do hành vi sơ suất nghiêm trọng hoặc sai trái cố ý của Ngân Hàng).
7. The Transferor hereby expressly authorises the Bank to, at any time:-
Bên Chuyển Nhượng thông qua đây một cách rõ ràng ủy quyền cho Ngân Hàng được, vào bất kỳ lúc nào: -
 - (a) appoint any of the Bank's affiliates or branches or any other Person (including correspondent, agent or third party contractor) in relation to this Request and the Bank may delegate any of its powers hereunder to such appointee;
chỉ định bất kỳ công ty liên kết hoặc chi nhánh nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả ngân hàng đại lý, đại lý hoặc nhà thầu bên thứ ba) liên quan đến Đề Nghị này và Ngân Hàng có thể ủy quyền bất kỳ quyền hạn nào theo đây cho người được chỉ định đó;
 - (b) hold and apply any proceeds or monies received by the Bank for the Transferor under or in connection with the transferred L/C for discharge of any liabilities owing by the Transferor to the Bank in such order and manner as determined by the Bank at its absolute discretion; and
giữ và sử dụng bất kỳ khoản tiền thu được hoặc số tiền nào mà Ngân Hàng nhận được cho Bên Chuyển Nhượng theo hoặc liên quan đến Thư Tín Dụng được chuyển nhượng để thanh toán mọi khoản trách nhiệm mà Bên Chuyển Nhượng còn nợ Ngân Hàng theo trình tự và cách thức do Ngân Hàng xác định theo toàn quyền quyết định của mình; và

- (c) at the Bank's sole discretion, convert any monies received by the Bank under or in connection with the transaction contemplated hereby into such currency as the Bank thinks fit at the exchange rate determined by the Bank and all costs, charges and any loss on exchange thereby incurred shall be borne by the Transferor.
theo toàn quyền quyết định của mình, chuyển đổi bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng nhận được theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến theo đây thành loại tiền tệ mà Ngân Hàng xét thấy là thích hợp theo tỷ giá hối đoái do Ngân Hàng xác định và tất cả các chi phí, lệ phí và tổn thất phát sinh do việc chuyển đổi tiền tệ nêu trên sẽ do Bên Chuyển Nhượng chịu.

8. The Transferor agrees that the Bank and any of its employees may, and the Transferor authorizes the Bank and any of its employees to, disclose any information relating to any of the Transferor's accounts or transactions with the Bank to the following Persons (wherever located): (i) the Bank's head office, branch offices and affiliates; (ii) the Bank's auditors, counsel and other professional advisers; (iii) any Bank's sub-contractors or agents (including any employees thereof); (iv) any Person to (or through) whom the Bank may assign or transfer (or may potentially assign or transfer) all or any of its rights and obligations; (v) any Person with (or through) whom the Bank may enter into (or may potentially enter into) any participation or sub-participation in relation to any of its rights and obligations; (vi) any Person with (or through) whom the Bank may enter into (or may potentially enter into) any transaction in connection with the purchase or sale of any credit insurance or any other contractual protection or hedging with respect to the Bank's rights and obligations; (vii) any agent, contractor, third party service provider or any other Person (including any employees thereof) who provides services to, or on behalf of, the Bank or its branch office or affiliate in connection with the Bank's or its branch office's or affiliate's operation of business; (viii) any Person if such disclosure is necessary or desirable for the Bank's performance of its duties or exercise or enforcement of its rights and powers under or in connection with any agreement or document with the Transferor and (ix) any other third party in connection with such purpose(s) as the Bank or any of its employees may consider necessary or desirable, including without limitation, data processing and management, regulatory and risk reporting and management, effecting or processing Transferor's instruction or transaction and compliance with the law, regulations or legal process or with any request of a regulatory authority.

Bên Chuyển Nhượng đồng ý rằng Ngân Hàng và bất kỳ nhân viên nào của Ngân Hàng có thể, và Bên Chuyển Nhượng ủy quyền cho Ngân Hàng và bất kỳ nhân viên nào của Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến bất kỳ tài khoản hoặc giao dịch nào của Bên Chuyển Nhượng với Ngân Hàng cho những Người sau đây (cho dù đặt tại bất kỳ nơi nào): (i) trụ sở chính, các văn phòng chi nhánh và công ty liên kết của Ngân Hàng; (ii) các kiểm toán viên, luật sư và cố vấn chuyên môn khác của Ngân Hàng; (iii) bất kỳ nhà thầu phụ hoặc đại lý nào của Ngân Hàng (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của họ); (iv) bất kỳ Người nào mà Ngân Hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao (hoặc có khả năng chuyển nhượng hoặc chuyển giao) cho (hoặc thông qua) Người đó tất cả hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của Ngân Hàng; (v) bất kỳ Người nào mà Ngân Hàng có thể giao kết (hoặc có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ phần tham gia hoặc phần tham gia thứ cấp liên quan đến bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của Ngân Hàng; (vi) bất kỳ Người nào mà Ngân Hàng có thể giao kết (hoặc có thể có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ giao dịch nào liên quan đến việc mua hoặc bán bất kỳ bảo hiểm tín dụng nào hoặc bất kỳ biện pháp bảo vệ hoặc phòng ngừa rủi ro theo hợp đồng nào khác cho các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng; (vii) bất kỳ đại lý, nhà thầu, nhà cung cấp dịch vụ là bên thứ ba hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của những đối tượng vừa nêu) mà cung cấp dịch vụ cho hoặc thay mặt Ngân Hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của Ngân Hàng liên quan đến hoạt động kinh doanh của Ngân Hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của Ngân Hàng; (viii) bất kỳ Người nào nếu việc tiết lộ đó là cần thiết hoặc thích hợp cho việc Ngân Hàng thực hiện các trách nhiệm của mình hoặc thực hiện hoặc thi hành các quyền và quyền hạn của mình theo hoặc liên quan đến bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng hoặc tài liệu nào với Bên Chuyển Nhượng và (ix) bất kỳ bên thứ ba nào khác liên quan đến (các) mục đích mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ nhân viên nào của Ngân Hàng có thể xét thấy là cần thiết hoặc thích hợp, bao gồm nhưng không giới hạn ở, việc xử lý và quản lý dữ liệu, báo cáo và quản lý rủi ro và theo luật định, thực hiện hoặc xử lý chỉ thị hoặc giao dịch của Bên Chuyển Nhượng và tuân thủ pháp luật, các quy định hoặc thủ tục pháp lý hoặc bất kỳ yêu cầu nào của cơ quan quản lý.

9. No failure or delay by the Bank in exercising any right or power hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right or power, or any abandonment or discontinuance of steps to enforce such a right or power, preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right or power. The rights and remedies of the Bank hereunder are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies that it would otherwise have. The waiver of any provision of this Request or consent to any departure by the Transferor therefrom shall in any event be effective only in the specific instance and for the purpose for which given. Without limiting the generality of the foregoing, the process of any transaction contemplated under this Request shall not be construed as a waiver of any default, regardless of whether the Bank may have had notice or knowledge of such default at the time. Neither this Request nor any provision hereof may be waived, amended or modified except pursuant to an agreement or agreements in writing entered into by the Transferor and the Bank. The Bank's consent to any amendment, waiver, or modification does not mean that the Bank shall consent or has consented to any other or subsequent instruction to amend, modify, or waive a term of this Request or any transaction contemplated under this Request.

Việc Ngân Hàng không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào theo đây sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền hoặc quyền hạn đó, cũng như việc thực hiện một lần hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào nêu trên, hoặc việc ngưng hoặc không tiếp tục các bước để thi hành quyền hoặc quyền hạn đó sẽ không loại trừ bất kỳ việc thực hiện nào khác hoặc bất kỳ việc thực hiện nào thêm đối với quyền hoặc quyền hạn nêu trên hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào khác. Các quyền và biện pháp chế tài của Ngân Hàng theo đây mang tính chất tích lũy và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp chế tài nào mà Ngân Hàng theo cách khác có thể có. Việc từ bỏ quyền đối với bất kỳ điều khoản nào của Đề Nghị này hoặc việc chấp thuận cho Bên Chuyển Nhượng không phải tuân thủ điều khoản đó trong bất kỳ trường hợp nào sẽ chỉ có hiệu lực trong trường hợp cụ thể và cho mục đích đã ấn định. Không làm giới hạn tính tổng quát của quy định vừa nêu, việc xử lý bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền đối với bất kỳ lỗi vi phạm nào, bất kể là Ngân Hàng có thể đã được thông báo hoặc biết về lỗi vi phạm đó tại thời điểm đó. Đề Nghị này cũng như bất kỳ điều khoản nào trong đây đều không thể được từ bỏ, sửa đổi hoặc điều chỉnh ngoại trừ căn cứ theo một thỏa thuận hoặc các thỏa thuận bằng văn bản do Bên Chuyển Nhượng và Ngân Hàng cùng ký kết. Việc Ngân Hàng đồng ý bất kỳ sửa đổi, từ bỏ hoặc điều chỉnh nào không có nghĩa là Ngân Hàng sẽ đồng ý hoặc đã đồng ý với bất kỳ chỉ thị nào khác hoặc chỉ thị nào tiếp theo về việc sửa đổi, điều chỉnh hoặc từ bỏ một điều khoản của Đề Nghị này hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này.

10. The Transferor agrees that the Bank, and its respective employees, officers, directors or agents shall not be liable for incidental, indirect, special, consequential, or punitive losses or damages of any kind (including but not limited to loss of profit), even if they are aware and/or have knowledge of the possibility of the same.

Bên Chuyển Nhượng đồng ý rằng Ngân Hàng, và các nhân viên, viên chức, giám đốc hoặc đại diện tương ứng của Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về những tổn thất hoặc thiệt hại mang tính chất ngẫu nhiên, gián tiếp, đặc biệt, mang tính hệ quả, hoặc trừng phạt dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở tổn thất về lợi nhuận), ngay cả khi biết và/hoặc có thể nhận biết về khả năng phát sinh những tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên.

11. (a) The Transferor (or its parent company) has implemented and maintains in effect policies and procedures designed to ensure compliance by the Transferor, its Subsidiaries and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions, and the Transferor, its Subsidiaries and their respective officers and directors and the Transferor's employees and agents, are in compliance with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions in all material respects. None of (i) the Transferor, any Subsidiary, any of their respective directors, officers or employees, or (ii) to the knowledge of the Transferor, any agent of the Transferor or our Subsidiaries that will act in any capacity in connection with or benefit from the transaction contemplated in this Request, is a Sanctioned Person.
Bên Chuyển Nhượng (hoặc công ty mẹ của Bên Chuyển Nhượng) đã thi hành và duy trì hiệu lực của các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm sự tuân thủ của Bên Chuyển Nhượng và sự tuân thủ của các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của Bên Chuyển Nhượng, của các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng đối với Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành, và Bên Chuyển Nhượng, các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng và các viên chức và giám đốc tương ứng của Bên Chuyển Nhượng, của các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng, cũng như các nhân viên và đại diện của Bên Chuyển Nhượng đều tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành về mọi phương diện quan trọng. Không một ai trong (i) Bên Chuyển Nhượng, bất kỳ Công Ty Con nào của Bên Chuyển Nhượng, bất kỳ giám đốc, viên chức hoặc nhân viên tương ứng nào của Bên Chuyển Nhượng, của bất kỳ Công Ty Con nào của Bên Chuyển Nhượng, hoặc (ii) theo hiểu biết của Bên Chuyển Nhượng, bất kỳ đại diện nào của Bên Chuyển Nhượng hoặc đại diện của Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng mà sẽ hành động trong bất kỳ tư cách nào liên quan đến hoặc hưởng lợi từ các giao dịch được dự kiến trong Đề Nghị này, là Người Bị Trừng Phạt.
- (b) The Transferor will maintain in effect and enforce policies and procedures designed to ensure compliance by the Transferor, its Subsidiaries and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions.
Bên Chuyển Nhượng sẽ duy trì hiệu lực và thi hành các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm rằng Bên Chuyển Nhượng, các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của Bên Chuyển Nhượng, của các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành.
- (c) The Transferor will not request any services or financing contemplated by this Request, and the Transferor shall not use, and shall procure that its Subsidiaries and its or their respective directors, officers, employees and agents shall not use, the proceeds of any transaction contemplated by this Request (i) for the purpose of funding, financing or facilitating any activities, business or transaction of or with any Sanctioned Person, or in any Sanctioned Country, except to the extent permitted for an individual or entity required to comply with Sanctions, or (ii) in any manner that would result in the violation of any Anti-Corruption Laws.
Bên Chuyển Nhượng sẽ không đề nghị bất kỳ dịch vụ hoặc khoản cấp vốn nào được dự kiến bởi Đề Nghị này, và Bên Chuyển Nhượng sẽ không sử dụng và sẽ bảo đảm rằng các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của Bên Chuyển Nhượng, của các Công Ty Con của Bên Chuyển Nhượng không sử dụng các khoản tiền thu được từ bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong Đề Nghị này (i) cho mục đích tài trợ, cấp vốn hoặc tạo điều kiện cho bất kỳ hoạt động, công việc kinh doanh hoặc giao dịch nào của hoặc với bất kỳ Người Bị Trừng Phạt nào, hoặc tại bất kỳ Quốc Gia Bị trừng Phạt nào, ngoại trừ trong chừng mực được cho phép đối với một cá nhân hoặc tổ chức được yêu cầu tuân thủ các Lệnh Trừng Phạt; hoặc (ii) theo bất kỳ cách thức nào mà có thể dẫn đến việc vi phạm bất kỳ Luật Chống Tham Nhũng nào.
- (d) Should any document presented to the Bank or any transaction contemplated herein involve any Sanctioned Country, any Sanctioned Person or any breach or violation of Anti-Corruption Laws or applicable Sanctions, the Transferor agrees that the Bank (a) has the right not to effect payment under or in connection with the transaction contemplated herein and not to handle or process the transaction or the documents and (b) shall not be liable for any delay or failure to pay, process or return such documents or for any related disclosure of information.
Nếu bất kỳ chứng từ nào được xuất trình cho Ngân Hàng hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong đây có liên quan đến bất kỳ Quốc Gia Bị Trừng Phạt, bất kỳ Người Bị Trừng Phạt hoặc bất cứ hành vi sai phạm hoặc vi phạm Luật Chống Tham Nhũng hoặc Lệnh Trừng Phạt hiện hành nào, thì Bên Chuyển Nhượng đồng ý rằng Ngân Hàng (a) có quyền không thực hiện khoản thanh toán theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến trong đây và không xử lý hoặc giải quyết giao dịch hoặc chứng từ và (b) không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ việc chậm trễ hoặc không thanh toán, xử lý hoặc gửi lại các chứng từ nêu trên hoặc về bất kỳ việc tiết lộ thông tin nào có liên quan.
- (e) For the purpose of this Request:-
Cho mục đích của Đề Nghị này:-
- (i) **"Affiliate"** means, in relation to any Person, a Subsidiary of that Person or a Holding Company of that Person or any other Subsidiary of that Holding Company;
"Công Ty Liên Kết", liên quan đến bất kỳ Người nào, có nghĩa là Công Ty Con của Người đó hoặc Công Ty Mẹ của Người đó hoặc bất kỳ Công Ty Con nào khác của Công Ty Mẹ đó;
- (ii) **"Anti-Corruption Laws"** means all laws and regulations of any jurisdiction applicable to the Transferor or any of its Affiliates from time to time concerning or relating to bribery or corruption;
"Luật Chống Tham Nhũng" có nghĩa là tất cả các luật và quy định của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào áp dụng đối với Bên Chuyển Nhượng hoặc bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của Bên Chuyển Nhượng trong từng thời điểm về hoặc liên quan đến hối lộ hoặc tham nhũng;
- (iii) **"Holding Company"** means, in relation to a company or corporation, any other company or corporation in respect of which it is a Subsidiary;
"Công Ty Mẹ", liên quan đến một công ty hoặc tập đoàn, có nghĩa là bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào khác mà nó là Công Ty Con của công ty hoặc tập đoàn khác đó;
- (iv) **"Person"** includes an individual, a company, corporation, partnership, body unincorporated, governmental or other entity, and its successors and assigns;
"Người" bao gồm cá nhân, công ty, tập đoàn, hợp danh, tổ chức không có tư cách pháp nhân, cơ quan nhà nước hoặc thực thể khác, và các bên kế thừa và bên nhận chuyển giao của các đối tượng vừa nêu;

- (v) **“Sanctions”** means all economic or financial sanctions or trade embargoes imposed, administered or enforced from time to time by the U.S. government, or the United Nations Security Council, the European Union, any European Union member state, Her Majesty’s Treasury of the United Kingdom or other relevant sanctions authority (**collectively, “Sanctions Authorities”**), each a **“Sanctions Authority”**);
“Lệnh Trừng Phạt” có nghĩa là lệnh trừng phạt kinh tế hoặc tài chính hoặc lệnh cấm vận thương mại được áp dụng, điều hành hoặc thi hành trong từng thời điểm bởi chính phủ Hoa Kỳ, hoặc Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc, Liên minh Châu Âu, bất kỳ quốc gia thành viên nào của Liên minh Châu Âu, Bộ Tài chính Vương quốc Anh hoặc cơ quan có thẩm quyền trừng phạt nào khác (gọi chung là, **“các Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt”**, gọi riêng là **“Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt”**);
- (vi) **“Sanctioned Country”** means, at any time, a country, region or territory which is itself the subject or target of any Sanctions; **“Quốc Gia Bị Trừng Phạt”** có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, một quốc gia, khu vực hoặc lãnh thổ tài phán mà chính là đối tượng hoặc mục tiêu của bất kỳ Lệnh Trừng Phạt nào;
- (vii) **“Sanctioned Person”** means, at any time, any individuals or entities (a) listed in any Sanctions-related list of designated individuals or entities maintained by any Sanctions Authority t or (c) any individuals or entities owned or controlled by one or more of any such individuals or entities described in the foregoing clauses (a) or (b); or (d) otherwise the subject of any Sanctions;
“Người Bị Trừng Phạt” có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào (a) được liệt kê trong bất kỳ danh sách Trừng Phạt các cá nhân hoặc thực thể được chỉ định nào do bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt nào duy trì, (c) bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào được sở hữu hoặc chi phối bởi một hoặc nhiều cá nhân hoặc thực thể nêu tại điểm (a) hoặc (b) trên đây; hoặc (d) theo cách khác là đối tượng của bất kỳ Lệnh Trừng Phạt nào;
- (viii) **“Subsidiary”** means in relation to any company or corporation, a company or corporation:
“Công Ty Con”, liên quan đến bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào, có nghĩa là một công ty hoặc tập đoàn:
- (a) which is controlled, directly or indirectly, by the first mentioned company or corporation;
mà được chi phối, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây;
 - (b) more than half the issued share capital of which is beneficially owned, directly or indirectly by the first mentioned company or corporation; or
mà hơn 50% vốn cổ phần đã phát hành của công ty hoặc tập đoàn đó được sở hữu thụ hưởng, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây; hoặc
 - (c) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first mentioned company or corporation,
mà là Công Ty Con của một Công Ty Con khác thuộc công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây,
- and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of directors or equivalent body.
và cho mục đích này, một công ty hoặc tập đoàn sẽ được xem như được chi phối bởi một công ty hoặc tập đoàn khác nếu công ty hoặc tập đoàn khác đó có thể chỉ đạo các công việc và/hoặc chi phối thành phần của hội đồng giám đốc hoặc cơ quan tương đương của công ty hoặc tập đoàn nêu trên.

12. Any and all payments to be made by the Transferor under or in connection with this Request shall be made without setoff or counterclaim, in full, free and clear of and without deduction for any present or future taxes, including but not limited to transaction taxes (including GST, VAT or other similar taxes), levies, imposts (stamp duty, documentary taxes and other excise or property taxes), deductions, charges or withholding taxes, and all liabilities with respect thereto. If the Transferor is required by law to make any such deduction or withholding from any and all payments, then such sum payable by the Transferor in respect of such deduction or withholding shall be increased to the extent necessary so that the amount due from the Transferor is an amount equal to the payment which would have been due had no such deduction or withholding been made or required to be made. The Transferor will indemnify the Bank for any of the aforementioned taxes, levies, imposts, deductions, charges or withholdings paid by the Bank.
Bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán do Bên Chuyển Nhượng thực hiện theo hoặc liên quan đến Đề Nghị này sẽ được thực hiện một cách đầy đủ mà không có khoản cần trừ hoặc đối trừ nào, không bị vướng mắc và không bị khấu trừ cho bất kỳ khoản thuế nào, dù là trong hiện tại hay tương lai, bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế giao dịch (bao gồm thuế hàng hóa dịch vụ, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế tương tự khác), các khoản thu, các khoản áp tính (lệ phí chứng từ, thuế chứng từ và thuế tiêu thụ đặc biệt hoặc thuế tài sản khác), các khoản khấu trừ, lệ phí hoặc thuế khấu trừ tại nguồn, và tất cả các trách nhiệm liên quan đến các khoản vừa nêu. Nếu pháp luật yêu cầu Bên Chuyển Nhượng phải thực hiện bất kỳ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu tại nguồn từ bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán, thì khi đó số tiền mà Bên Chuyển Nhượng phải trả đối với khoản khấu trừ hoặc khấu lưu đó sẽ được tăng lên đến mức cần thiết để số tiền được Bên Chuyển Nhượng thanh toán sẽ bằng với khoản thanh toán mà lẽ ra đã đến hạn thanh toán nếu như không có khoản khấu trừ hoặc khấu lưu nào như nêu trên được thực hiện hoặc bắt buộc thực hiện. Bên Chuyển Nhượng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng bất kỳ khoản thuế, khoản thu, khoản áp tính, khấu trừ, lệ phí hoặc khấu lưu nào nêu trên mà Ngân Hàng đã thanh toán.
13. The Transferor shall promptly supply to the Bank such further information regarding the financial condition, business and operations of the Transferor as the Bank may request from time to time.
Bên Chuyển Nhượng sẽ nhanh chóng cung cấp cho Ngân Hàng những thông tin bổ sung về tình hình tài chính, công việc kinh doanh và hoạt động của Bên Chuyển Nhượng mà Ngân Hàng có thể yêu cầu trong từng thời điểm.
14. The Bank may at any time and at all times and without prior notice to the Transferor combine or consolidate all or any of the Transferor’s accounts (wherever situated in the world and whether any such accounts are held or maintained jointly with any other Person or Persons) with liabilities to the Bank and/or the Bank Group and set-off, transfer or apply any sum or sums standing to the credit of any one or more of such accounts (whether such sum or sums are unmatured deposits or deposits in respect of which the appropriate notice of termination has not been given, or otherwise) or any other sum or sums which now or at any time hereafter may be or become owing to the Transferor in or towards satisfaction of all or any of the Transferor’s liabilities to the Bank and/or the Bank Group on any other account or in any other respect, whether such liabilities be present or future, actual or contingent, primary or collateral, several or joint, and whether then payable or not, regardless of the place of payment, booking branch or currency of such liabilities. For such purpose of set-off, the Bank is hereby authorized to effect any

necessary conversions at its own rate of exchange then prevailing and shall be entitled to accelerate the maturity of any fixed term deposits. For the purpose of this clause, "Bank Group" means the Bank, its parent company, Subsidiaries, Affiliates and/or related corporations. In relation to any set-off, any amounts or deposits of the Transferor which the Bank selects to debit or effect a set-off shall be deemed to have matured and become due and payable (to the extent required to effect such set-off) and the Bank may exercise the rights in this clause to the extent permitted by the applicable law.

Ngân Hàng có thể, vào bất cứ lúc nào và tại mọi thời điểm và không cần thông báo trước cho Bên Chuyển Nhượng, kết hợp hoặc hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ các tài khoản nào của Bên Chuyển Nhượng (tại bất kỳ nơi nào trên thế giới và cho dù bất kỳ tài khoản nào như vậy được giữ hoặc duy trì cùng với bất kỳ Người hoặc những Người nào khác) với các khoản trách nhiệm nào của Bên Chuyển Nhượng đối với Ngân Hàng và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng và cần trừ, chuyển hoặc sử dụng bất kỳ khoản tiền hoặc những khoản tiền nào thuộc bên ghi có của bất kỳ một hoặc nhiều tài khoản nào nêu trên (cho dù khoản tiền hoặc những khoản tiền đó là tiền gửi chưa đáo hạn hoặc tiền gửi chưa có thông báo chấm dứt hợp lệ, hoặc khác) hoặc khoản tiền hoặc những khoản tiền nào khác mà trong hiện tại hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau đây có thể là hoặc trở thành nợ phải trả cho Bên Chuyển Nhượng để hoặc nhằm đáp ứng tất cả hoặc bất kỳ khoản trách nhiệm nào của Bên Chuyển Nhượng đối với Ngân Hàng và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng vì bất kỳ lý do nào khác hoặc trên bất kỳ phương diện nào khác, cho dù các khoản trách nhiệm đó là trong hiện tại hay tương lai, thực sự hay tiềm tàng, chính yếu hay thứ cấp, riêng rẽ hay liên đới, và cho dù có phải thanh toán tại thời điểm đó hay không, bất kể địa điểm thanh toán, chỉ nhánh đăng ký hoặc loại tiền tệ của khoản trách nhiệm đó. Cho mục đích cần trừ nêu trên, Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền thực hiện bất kỳ việc chuyển đổi của bất kỳ hối đoái của Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đó và được quyền đây nhanh thời gian đáo hạn của bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn cố định nào. Cho mục đích của điều khoản này, "Tập Đoàn Của Ngân Hàng" có nghĩa là Ngân Hàng, công ty mẹ, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết và/hoặc các công ty liên quan của Ngân Hàng. Liên quan đến bất kỳ việc cần trừ nào, bất kỳ số tiền hoặc khoản tiền gửi nào của Bên Chuyển Nhượng mà Ngân Hàng chọn để ghi nợ hoặc thực hiện cần trừ sẽ được xem là đã đáo hạn và trở nên đến hạn thanh toán (trong chừng mực cần thiết để thực hiện việc cần trừ đó) và Ngân Hàng có thể thực hiện các quyền trong điều khoản này trong chừng mực được pháp luật hiện hành cho phép.

15. The Transferor represents that it has complied with and will at all times comply with all applicable laws and regulations applicable to the facilities and/or services extended by the Bank to the Transferor. The Transferor further undertakes to the Bank that the utilization of any facilities and/or services or use of proceeds drawn under the facilities and/or services do not and will not conflict with any law or regulation applicable to the Transferor, including any borrowing limits applicable to the Transferor (if any). The above representation and declaration are deemed to be made by the Transferor with reference to the facts then existing during the period where the facilities or any part thereof remain outstanding and/or where the services extended by the Bank to the Transferor or any obligations thereunder remain on going, contingent or un-discharged. In case the transfer under this Request must be registered with the State Bank of Vietnam or any other competent authority, the Transferor shall or procure the Transferee to take all actions and execute all documents required by the State Bank of Vietnam or by a relevant competent authority in order to register the transfer under this Request.

Bên Chuyển Nhượng cam đoan rằng Bên Chuyển Nhượng đã tuân thủ và vào mọi thời điểm sẽ luôn tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành áp dụng cho các khoản tín dụng và/hoặc các dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp cho Bên Chuyển Nhượng. Bên Chuyển Nhượng cũng cam kết với Ngân Hàng rằng việc sử dụng bất kỳ khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ nào hoặc sử dụng các khoản tiền được ký phát theo các khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ không và sẽ không mâu thuẫn với bất kỳ luật hoặc quy định nào áp dụng cho Bên Chuyển Nhượng, bao gồm cả mọi hạn mức vay áp dụng cho Bên Chuyển Nhượng (nếu có). Cam đoan và tuyên bố nêu trên được xem là được Bên Chuyển Nhượng đưa ra với dẫn chiếu đến các thực tế đang tồn tại trong khoảng thời gian khi mà khoản tín dụng hoặc bất kỳ phần nào trong khoản tín dụng vẫn còn chưa thanh toán và/hoặc khi các dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp cho Bên Chuyển Nhượng hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào theo đó vẫn tiếp diễn, tiềm tàng hoặc chưa được giải tỏa. Trong trường hợp việc chuyển nhượng theo Đề Nghị này bắt buộc phải được đăng ký với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, Bên Chuyển Nhượng sẽ thực hiện hoặc bảo đảm rằng Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền hữu quan để đăng ký việc chuyển nhượng theo Đề Nghị này.

16. (a) The Bank may assign or transfer to one or more banks or other Persons all or a portion of its rights and obligations under this Request without the Transferor's consent. The Bank may sell participations/sub-participations to one or more banks or other Persons in all or a portion of its rights and obligations under this Request without the Transferor's consent. The Transferor shall not assign, transfer, or otherwise dispose of any of its rights, benefits or obligations under this Request.

(a) Ngân Hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác tất cả hoặc một phần các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của Bên Chuyển Nhượng. Ngân Hàng có thể bán các phần tham gia/phần tham gia thứ cấp cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác trong toàn bộ hoặc một phần quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của Bên Chuyển Nhượng. Bên Chuyển Nhượng sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao hoặc theo cách khác định đoạt bất kỳ quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ nào của Bên Chuyển Nhượng theo Đề Nghị này.

(b) The Transferor and the Transferee shall promptly, at the costs of the Transferor, take all actions and execute all documents if required by a relevant competent authority and/or the State Bank of Vietnam in order to give full effect to any assignment or transfer or grant of participation by any assignee, including: (i) to acknowledge in writing any notice of such assignment, transfer or grant of participation given by such assignee to the Transferor or the Transferee; (ii) to sign an application for registration with or for obtaining approvals from the State Bank of Vietnam, relevant security registration offices and other Vietnamese authorities in connection with such assignment, transfer or grant of participation; and (iii) to file or submit any document, authorization or form which may be required for the purpose of achieving the registrations or approvals from the State Bank of Vietnam and any other relevant Vietnamese authorities referred to in item (ii) above.

(b) Bên Chuyển Nhượng và Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ nhanh chóng, bằng chi phí của chính Bên Chuyển Nhượng, thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu nếu cơ quan có thẩm quyền hữu quan và/hoặc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam yêu cầu để tạo hiệu lực đầy đủ cho bất kỳ sự chuyển nhượng hoặc chuyển giao hoặc cho phép tham gia đối với bất kỳ bên nhận chuyển nhượng nào, bao gồm cả: (i) xác nhận bằng văn bản bất kỳ thông báo chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia nào mà bên nhận chuyển giao đó gửi cho Bên Chuyển Nhượng hoặc Bên Nhận Chuyển Nhượng; (ii) ký hồ sơ đơn xin đăng ký với hoặc xin sự chấp thuận của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, cơ quan đăng ký bảo đảm có liên quan và các cơ quan có thẩm quyền khác của Việt Nam liên quan đến việc chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia đó; và (iii) nộp hoặc gửi bất kỳ tài liệu, giấy ủy quyền hoặc biểu mẫu nào có thể được yêu cầu để đăng ký thành công hoặc xin được chấp thuận từ Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và bất kỳ cơ quan hữu quan nào khác của Việt Nam nêu tại mục (ii) ở trên.

17. This Request is governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of Vietnam. The Transferor agrees to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this Request and the rights and obligations of the parties hereto.

Đề Nghị này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Bên Chuyển Nhượng chấp thuận phục tùng thẩm quyền tài phán không độc quyền của các Tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục tố tụng nào có thể được tiến hành liên quan đến Đề Nghị này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong Đề Nghị này.